Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem jednak, gdy ją przenieśli, ręka JAHWE (zwróciła się) przeciw miastu – (powstał) bardzo wielki popłoch – i uderzyła mieszkańców miasta, od najmniejszego do największego – wysypały się u nich wrzody odbytnicy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale gdy ją tam przeniesiono, ręka JAHWE zwróciła się z kolei przeciw temu miastu. Mieszkańcy wpadli wręcz w popłoch, dlatego że teraz u nich — od najmłodszego do najstarszego — pojawiły się bolesne wrzody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy ją przenieśli, ręka JAHWE powstała przeciwko miastu i dotknęła je wielkim uciskiem. Pokarała mieszkańców miasta, od najmniejszego do największego, i pojawiły się u nich wrzody w ukrytych *miejscach*.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy ją odprowadzili, powstała ręka Pańska przeciw miastu trpieniem bardzo wielkiem, i zarażała męże miasta od małego aż do wielkiego, i naczyniło się im wrzodów na skrytych miejscach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy ją oni obwozili, zstawała się ręka PANSKA w każdym mieście porażki barzo wielkiej i zarażała męże każdego miasta, od małego aż do więtszego, i gniły wychodzące zadnie jelita ich. I naradzili się Getejczycy, i poczynili sobie siedzenia skórzane.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy tylko ją przenieśli, ręka Pana dotknęła miasto, [wzbudzając] wielki popłoch wśród mieszkańców miasta; poraziła tak małych, jak i wielkich: wystąpiły na nich guzy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ją tam sprowadzili, powstało w tym mieście z ręki Pana bardzo wielkie zamieszanie, i ugodził mieszkańców tego miasta, od małego do wielkiego tak, iż wysypały się im wrzody odbytnicy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy ją tam sprowadzili, ręka JAHWE zwróciła się przeciwko miastu i powstało wielkie zamieszanie. Dotknął mieszkańców miasta, od najmłodszego do najstarszego, i pokryli się wrzodami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy przeniesiono arkę do Gat, JAHWE okazał swoją wielką moc i straszliwie przeraził mieszkańców miasta: wszyscy od najmniejszego do największego zostali dotknięci guzami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro ją tam przeniesiono, ręka Jahwe dotknęła miasto i wielkie przerażenie padło na nie, pokarał bowiem mieszkańców miasta od najmniejszego do największego: i ukazały się na nich wrzody.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, після того, як він перейшов, і господня рука була на місті, (було) дуже велике замішання, і Він побив мужів міста від малого аж до великого, і побив їх на задніх їхніх частях, і Ґеттеї зробили собі сидіння.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale zaledwie ją przeprowadzili, ręka WIEKUISTEGO dotknęła miasto bardzo wielkim porażeniem. Poraził mieszkańców miasta, zarówno małych, jak i wielkich, więc występowały u nich opuchłe guzy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy ją tam przenieśli, ręka JAHWE zaciążyła nad miastem, powodując bardzo wielkie zamieszanie; i zaczął razić mieszkańców miasta od małego do wielkiego, i pojawiły się u nich guzki krwawnicze.